

Johann Wolfgang von Goethe,

Erlkönig

Johann Wolfgang von
Goethe,

Elfregho

tradukita de Richard Schulz

Johann Wolfgang von Goethe,

Elf-reĝo

tradukita de Antoni Grabowski

Wer reitet so spät durch Nacht und
Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht? —
Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif? —
Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit
mir!
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem
Strand,
Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“ —

Mein Vater, mein Vater, und hörest
du nicht,
Was Erlenkönig mir leise ver-
spricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind. —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir
gehn?
Meine Töchter sollen dich warten
schön;
Meine Töchter führen den
nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen
dich ein.“ —

...

Malfrua ĉeval' en nokta
vent'?

La patro estas en kortur-
ment'.
Enbrake tenas infanon li,
sekure, tamen kun zorg' pri
ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa mur-
mur'.
Jen glitas reĝo kun elfoj
mil. -
Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

„Ho, ĉarma knabo, sekvu
min!
Juvelojn havas mia patrin'.
Kolorajn florojn ricevos vi,
Kaj vi ludos gaje kun papi-
li'.“

Ho patro, ho paĉjo, la el-
freĝo jen!
Li logas min for al luksa fe-
sten'! -
Ne timu! Dormu, mia etul'!
Susuras arboj en la nebul'.
-

„Nu venu, fajna knabo, kun
mi!
La princinoj zorgos kun
ĉarm' pri vi.
La princinoj dancos dum-
nokte en rond'
Kaj kante vin lulos en bela
rotond'.“

...

Kiu rajdas tra nokt', kun
vent' pro l' vet'?

Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga
pen',
Lin tenas varme en
ĉirkaŭpren'.

„Filet', vi kial ekstremis pro
tim'?“
„Patreto, jen! elfreĝ' en prok-
sim'!
La elforeĝo, kun vost' kaj
kron'!“
„Filet', ĝi estas nebulzon'.“

„Ho venu do, infan' al mi!
Mi belajn ludojn ludos kun vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el
or'!“

„Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia
patret',
Kion promesas elfreĝ' en se-
kret'?“ —
„Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka fo-
li'.“

„Knabeto bela, sekvu min',
La filinoj miaj vartados vin'.
La filinoj, lertaj en danca
rond-form',
Kantante, dancante vin lulos
al dorm'.“

...

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort	Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l' reĝ'	"Patret', ĉu vi vidas, patret", mia kar'?
Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —	Insidas tie malantaŭ la heĝ'. -	En lok' malhela jen elfinar'!"
Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:	Mi bone vidas, mia filet', De grizaj salikoj jen estas	"Filet', filet', mi vidas precize: ²
Es scheinen die alten Weiden so grau. —	aret'. -	Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize."
„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;	„Mi nepre vin bezonas por mia eskort'.	„Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet',
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —	Se vi ne konsentas, estiĝu perfort'!" -	Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet'!"
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!	Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel'!	„Patreto, patreto, li prenas min for!
Erlkönig hat mir ein Leids getan! —	Elfreĝo venis al sia cel'! -	Elfreĝo kaptas min, ho do- lor'!"
Dem Vater grauset's; er reitet ge- schwind,	La patro rajdas kun granda rapid'.	La patro ekstremis, kun gran- da rapid'
Er hält in Armen das ächzende Kind,	Li timas. En brak' lia ĝemas la id'.	Li rajdas, kaj plende en brak' ĝemas l' id'.
Erreicht den Hof mit Mühe und Not;	Li pene venas al la kort'.	Alvenas patr' al hejma kort',
In seinen Armen das Kind war tot.	La knabon prenis jam for la mort'.	L' infanon prenis jam for la mort'.
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu ĉi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Traduko de la Germana poemo “Erlkönig” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)